



# Concours externe de l'agrégation du second degré

## Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

**Ce programme se compose d'une partie commune aux langues de France, et d'une partie propre à chaque option.**

#### A - Programme commun aux options

Langues de France : peuplements, mobilités, dynamiques (XVIIIème-XXIème siècles)

Les langues et les cultures régionales de la France ne sont pas figées sur elles-mêmes, et ne peuvent pas être considérées comme immuables et fixes dans le temps. Elles sont portées par les mouvements de l'Histoire, et singulièrement par les différents déplacements ou mouvements de populations qui les ont concernées. La thématique proposée, « Langues de France : peuplements, mobilités, dynamiques (XVIIIème-XXIème siècles) », invite à s'intéresser, durant cette période, à la question des contacts humains provoqués principalement par des déplacements de populations : migrations internes ou venues de l'extérieur. Ce sont les effets de ces relations qu'il s'agit d'observer, du point de vue linguistique, social, littéraire et culturel.

Comment les langues de France ont-elles évolué à partir de ces contacts ? Pour chaque langue de France, au sein de chaque zone concernée, des relations d'hégémonie, de remplacement ou d'enrichissements mutuels ont été établies. Cet aspect de la question concerne trois types de relations : avec les langues voisines, avec le français et avec les langues internationales. On attend des candidats qu'ils expriment une vision à la fois globale et précise des langues de France observées sous cet angle.

Une langue exprime une culture propre tout en s'ouvrant à d'autres cultures (traductions...). La thématique invite à se demander dans quelle mesure les contacts divers ont pu exercer une influence sur les modes de vie et les pratiques culturelles, au-delà des aspects strictement linguistiques. Souvent considérées comme des références culturelles immuables, les langues de France ne sont-elles pas soumises à des évolutions au même titre que toutes les langues du monde, ne transportent-elles pas des éléments du mouvement dudit monde, qu'Edouard Glissant nomme le chaos ? Comment tentent-elles de donner du sens à ce mouvement souvent violent et erratique, et de l'ordonner ?

Les guerres, les évolutions politiques, les mutations sociologiques, les progrès techniques ont fourni aux populations l'occasion de modifier la conscience qu'elles avaient d'elles-mêmes, des menaces qui pesaient sur elles, sur leur transmission.

Il s'agit donc de mettre en relation les mouvements de populations dans un sens comme dans l'autre, et les évolutions induites au sein des langues de France et des sociétés concernées. On dégagera ce que ces échanges peuvent apporter de dynamique et d'innovation sociale et culturelle.

L'importante question de la diglossie sera posée, mais elle ne constitue pas à elle seule la totalité de la thématique. On veillera à varier les entrées, à ouvrir les champs de l'investigation et à éviter les images d'Épinal. Le contact moderne et contemporain de ces langues avec le monde implique-t-il un renoncement à leur particularité ou aide-t-il cette dernière à s'affiner et se préciser ? On observera également les formes les plus contemporaines que prennent les déplacements et leurs effets.

La réflexion attendue prend explicitement appui sur les données historiques concernant ces langues et cultures. Le programme concerne la période moderne et contemporaine, mais il sera parfois nécessaire, pour ce qui concerne les langues les plus anciennes, de se référer aux périodes antérieures : Antiquité, Moyen-Âge, périodes d'avant les colonisations. Les candidats seront invités à proposer une réflexion documentée, lucide et nuancée, à partir d'un sujet qui offrira une entrée dans cette question a priori très large. Ils devront fonder leur analyse sur une bonne vision de la réalité des langues de France, et sur des exemples précis et variés concernant des aires géographiques et socioculturelles différentes entre elles, et appartenant au groupe commun des langues de France.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

#### Bibliographie indicative:

##### Ouvrages généraux

Carmen Alén Garabato, « "Langue" et "territoire" : deux notions au cœur de la charte européenne des langues régionales ou minoritaires », in *Les langues et leurs territoires entre conflit et cohabitation*, Al Reguigui (sous la dir.), Ontario, Human Sciences Monograph Series, 2017.

Baggioni Daniel, « La langue nationale. Problèmes linguistiques et politiques », *La Pensée*, 209 : 36-49, 1980.

Baggioni Daniel, *Langues et nations en Europe*, Payot, Paris, 1997

Bavoux, Claudine, (éd.), *Français régionaux et insécurité linguistique*, Paris, L'Harmattan, 1996.

Bedard Edith & Maurais Jacques (éds), *La norme linguistique*, Québec, Conseil de la langue française, Paris, Le Robert, 1983.

Belly, Marlène, « Entre Poitou et Provinces maritimes, la question de la langue chansonnière ou l'air ne fait pas la chanson », in *Fondements historiques et ancrages culturels des langues*, Al Reguigui (sous la dir.), Ontario, Human Sciences, Monograph Series, 2017.

Bergougnot, Gabriel « Le francien (1815-1914) : la linguistique au service de la patrie. » In: *Mots*, n°19, juin 1989. Batailles de mots autour de 1900, sous la direction de Gabrielle Drigeard et Maurice Tournier. pp. 23-40.

Billiez, Jacqueline Paris, *Contacts de langues : modèles, typologies, interventions*, Paris, L'Harmattan, 2003.

Blanchet Philippe, « Minorations, minorisations, minorités : essai de théorisation d'un processus complexe », in Huck Dominique & Blanchet Philippe, *Minorations, minorisations, minorités : études exploratoires*, *Cahiers de Sociolinguistique*, 10 : 17-47, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005.

Henri Boyer, Carmen Alén-Garabato, *Les langues de France au XXI<sup>e</sup> siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*, rencontres, Université Paul-Valéry de Montpellier, 8 et 9 décembre 2006, l'Atelier de recherche en sociolinguistique et d'étude des représentations-Arser / Laboratoire DIPRALANG ; l'Équipe REDOC, Université Montpellier III, Paris, l'Harmattan, 2007.

Bourdieu Pierre, *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard, 1982.

Bouvier Jean-Claude & Martel Claude (éds), *Les Français et leurs langues*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1991.

Boyer Henri, *Plurilinguisme : contact ou conflit de langues ?*, Paris, L'Harmattan, 1997.

Bulot Thierry, « Discrimination sociolinguistique et pluralité des normes identitaires. Linguicisme de référence et linguicisme d'action », in Bulot Thierry, (dir), *Normes et discrimination(s). Frontières, espaces et langues*, *Cahiers internationaux de sociolinguistique*, 4, Paris, L'Harmattan, 2013

Bouvier Jean-Claude, Martel Claude, dir., *Les Français et leurs langues*, Aix en Provence, publications de l'Université, 1991.

Brun-Trigaud, Guylaine. « Essai de typologie des aires lexicales dans l'*Atlas Linguistique du Centre* », *Annales de Normandie*, vol. 62<sup>e</sup> année, no. 2, 2012, pp. 75-93.

Bruneau, M., *Diasporas et espaces transnationaux*, Paris : Anthropos, 2004.

Carton, F. « Les accents régionaux », [in :] *France, pays multilingue, t. 2 Pratiques des langues en France*, sous la dir. de G. Vermes et J. Boutet, Paris : L'Harmattan, 1987

Cerquiglini B., *Les langues de la France*, Rapport au Ministre de l'Education Nationale, de la Recherche et de la Technologie, et de la Ministre de la Culture et de la Communication, Avril 1999 Chaudenson Robert, *Des îles, des hommes, des langues. Langues créoles, cultures créoles*, Paris, L'Harmattan, 1992



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

- Cortes G. et Faret L., *Les circulations transnationales : Lire les turbulences migratoires contemporaines*, Paris : Armand Colin, 2009.
- Dauzat, Albert, *Les patois : évolution, classification, étude*, [réédition] Editions des Régionalismes & PRNG Editions, 2018.
- De Mauro Tullio, Camilleri Andrea, *La langue bat où la dent fait mal*, Limoges, Lambert-Lucas, 2017.
- Dreyfus Martine & Prieur Jean-Marie (dirs), *Hétérogénéité et variation. Perspectives sociolinguistiques, didactiques et anthropologiques*, Paris, Michel Houdiard éditeur, 2012
- Dornel, L. et al., *Ils ont fait les Amériques : mobilités, territoires et imaginaires, 1776-1930*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012.
- Excoffier Laurent, Langaney André, Dupanloup Isabelle, S. Polom Estella, Schneider Stefan. « Génétique, linguistique et histoire des peuplements humains », In: *Langages*, 36<sup>e</sup> année, n°146, 2002. L'origine du langage, sous la direction de Bernard Laks et Bernard Victorri. pp. 80-90.
- Francard Michel. (& al), (éd.), *L'insécurité linguistique dans les communautés francophones périphériques*, Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain, Université de Louvain-La-Neuve, 2 vol, 1994
- Furet François & Ozouf Jacques, *Lire et écrire. L'alphabétisation des Français, de Calvin à Jules Ferry*, Paris, éd. de Minuit, 1977
- Gadet Françoise, *La Variation sociale en français*, Paris, Ophrys, 2007 - 2<sup>ème</sup> éd
- Kremnitz Georg, Boyer Henri (éds), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2013.
- Kremnitz Georg (dir), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2013
- Gardy Philippe & Lafont Robert, « La diglossie comme conflit : l'exemple occitan », *Langages*, Vol. 15, N° 2 : 75-91, 1981
- Glissant, Edouard, *Traité du Tout Monde*, Gallimard, 1997.
- Lafont Robert, *La révolution régionaliste*. Paris, Gallimard, 1967. 251 p.
- Lafont Robert, *Sur la France*, Paris, Gallimard, 1968.
- Lafont Robert, *Quarante ans de sociolinguistique à la périphérie*, Paris, L'Harmattan, 1997
- Le Bras, H., *La planète au village : migrations et peuplement en France*, Paris, Ed. de l'Aube, 1993.
- Michel Leiris, *Contacts de civilisations en Guadeloupe et en Martinique*, Unesco/ Gallimard, 1953
- Little David, « L'intégration linguistique des migrants adultes : évaluation des politiques et des pratiques », Document élaboré en vue de la conférence intergouvernementale organisée à Strasbourg les 24 et 25 juin 2010, Division des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, 2010
- Lima, S., Lombard, J. et Missaoui, H-S, « Mobilités, migrations inter-transnationales et réseaux sociaux : regards croisés empiriques et méthodologiques », *Espace populations sociétés*, 2017
- Marcellesi Jean-Baptiste, (1981), « Bilinguisme, diglossie, hégémonie : problèmes et tâches », *Langages*, 61:5-11.
- Ménil, Alain, *Les voies de la créolisation*, de l'Incidence éditeur, 2011
- Pailhé, J., « Migration, migrant, géographie de la population », revue *Espace, Populations, Sociétés*, Année 2002 (1-2), pp. 73-82
- Paris Gaston, « Les Parlers de France », *Revue des Patois Gallo-Romans*, 1888, 7, pp. 161-175.
- Rey, A., Siouffi, G., Duval, F., *Mille ans de langue française (Nouveaux destins, T2)*, Perrin, Paris, 2010



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

Todd Emmanuel, Le Bras Hervé, *L'invention de la France. Atlas anthropologique et politique*, Gallimard, coll. « NRF Essais », 2012, 517 p., [1ère éd., 1981.]

Séguy Jean, « La relation entre la distance spatiale et la distance lexicale », *Revue de Linguistique Romane*, 35, 1971, p. 335-35

Simonin Jacky & Wharton Sylvie (dirs), *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, ENS Éditions, 2013

Geneviève Vermès, Josiane Boutet, dir. *France, Pays Multilingue*, 2 vol. Paris, L'Harmattan, 1987.

Geneviève Vermès, Josiane Boutet, dir. *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France*, 2 vol, Paris, l'Harmattan, 1988.

Viaut Alain, dir. *Variable territoriale et promotion des langues minoritaires*, Bordeaux, Maison des sciences de l'Homme de l'Aquitaine, 2009.

Viaut, Alain. "Effets transfrontaliers contrastés sur les orientations glottopolitiques et les représentations de langues minoritaires : les cas du basque et de l'occitan comme illustrations", in : Éloy, J.-M. (dir.). *De France et d'au-delà : les langues régionales transfrontalières. Cahiers d'atelier de sociolinguistique*, n° 12, pp. 13-25 , 2018

Viaut, A. "Approche sociolinguistique de la dimension spatiale des langues et de ses déclinaisons", in : Viaut, A. & Pailhé J. (dirs). *Langue et espace*. Bordeaux : Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, pp. 23-49, 2010

Viaut, A. "Le territoire linguistique et ses limites", in : Viaut, A. (dir.). *Variable territoriale et promotion des langues*. Bordeaux : Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, pp. 47-64, 2007

Eugen Weber, *La fin des terroirs*, Paris, Fayard, 1986.

Zaninetti, J.M., *Géographie des peuplements et des populations : L'homme sur la terre*, Paris, PUF, 2011

#### Indications spécifiques

##### Basque

Francisque Michel, *Le Pays basque , sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*, , 1857 ; réédition Elkar, 1994

Lhande Pierre, *l'Emigration basque*, 1910 réédition Elkar ,2000

##### Breton

Epron Aurélie et Le Coadic Ronan, *Bretagne, migrations et identités*, Presses universitaires de Rennes, 2017

Houdková Tereza « "Être Bretons" en contexte de migration : essais de définition sociolinguistique. Une recherche sur les processus d'identification des membres de l'association Bretons du Monde. *Mémoire de master 2*. Univ. De Rennes 2. Gudrun LEDEGEN (dir.). Histoire. 2013.

##### Catalan

Franco i Guillen Núria, « L'immigration en Catalogne dans le contexte espagnol : l'évolution de la démographie et des politiques publiques », *Migrations Société* 2011/2-3, n°134-135, p. 83-93. (<https://www.cairn.info/revue-migrations-societe-2011-2-page-83.htm>)

Miret Naïk, « L'évolution du panorama migratoire en Catalogne du Sud, 1950-1975 », *Revue européenne des migrations internationales*, vol. 13, n°3,1997, p. 47-69.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

Peytavi Deixona Joan, "La Catalogne, terre d'intégration : une lecture nord-catalane", Joan PEYTAVÍ DEIXONA (dir.), *Pau, Treva i Mil·lenari. La Catalogne du Xe au XXe siècle*, Ed. Trabucaire-Mairie de Toulouges, Canet-Toulouges, 2010, p. 257-268.

Peytavi Deixona Joan, « "Migrants, au boulot !" ou comment colmater les brèches démographiques des espaces économiques de la Catalogne moderne », Gilbert Larguier (coord.), *Métiers et gens de métiers en Roussillon et en Languedoc XVIIe – XVIIIe siècles*, 4e journée Histoire - Histoire du Droit et des Institutions de l'Université de Perpignan Via Domitia, 05.04.2008, Presses Universitaires de Perpignan, Coll. Etudes, Perpignan, 2009, p. 13-22.

Peytavi Deixona Joan, « Les migrations des Italiens vers la Catalogne. Un lieu de rencontre au nord du pays, du Moyen Age à l'époque cotermporaine », *La Catalogna in Europa, L'Europa in Catalogna. Transiti, passaggi, traduzioni*. Convegno dell'Associazione Italiana de Studi Catalani, Venise, 14-16.02.2008.

Peytavi Deixona Joan, « La migration occitane en Catalogne moderne : mise au point et mise à jour », Ch. Camps (dir), *Les relations catalano-occitanes al llindar del segle XXI, (Actes du colloque de l'Association Française des Catalanistes*, Béziers, novembre 2007), Ed. de la Tour Gile, Péronnas, 2009, p. 261-283.

Poujade Patrice, *Le Voisin et le Migrant. Hommes et circulations dans les Pyrénées modernes (XVIe-XIXe siècle)*, Rennes, 2011.

Poujade Patrice, « Migrations et mobilités commerciales entre le Massif central et la péninsule ibérique au XVII<sup>e</sup> siècle », *Diasporas* [En ligne], 23-24 | 2014, p. 136-142.

Zapata-Barrero Ricard, « La gouvernance de l'immigration en Catalogne : d'où venons-nous, où en sommes-nous et où allons-nous ? », *Migrations Société* 2011/2-3, n° 134-135, p. 69-82.

#### Corse

Casablanca, Marie-Jeanne, *L'émigration corse à Porto-Rico au dix-neuvième siècle*, Editions Le Signet, 1993

*Corse-Colonies*, Collectif, Catalogue de l'exposition-événement « Corse-Colonies » proposée par le Musée de la Corse, 2002, Albiana, Ajaccio

Dalbera-Stefanaggi, Marie-José, (sous la direction de), *Pratiques linguistiques en Corse. Langage & société*, Paris, Maison des Sciences de l'Homme, 2005.

Dalbera-Stefanaggi, Marie-José, "L'italianità linguistica della Corsica: pour une réévaluation des rapports". *Continuum dialectal et frontières linguistiques en Méditerranée Occidentale. Etudes Corses* 59: 55-63, 2005

Géa Jean-Michel, « L'acculturation linguistique (français/langue régionale) des enfants de migrants en Corse : représentations et dimension socio-identitaire », *Langage et Société*, 157 : 99-118, Maison des Sciences de L'homme, Paris, 2016

Marcellesi Jean-Baptiste, « La définition des langues en domaine roman : les enseignements à tirer de la situation corse », in J.-C. Bouvier Jean-Clause (et al.) (éds.), *Actes du XVIIème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Presses Universitaires de Provence : p.309-314, 1984

Pesteil, Ph (coord.) *Histoire et mémoires des immigrations en région Corse*, Synthèse du rapport final - avril 2008, Acsé/Università di Corsica

Retali-Medori Stella « "Finqui mi trovo a bastanza in barazzato per imprendere la lingua ma procurerò d'arangiarmi comme tu[tti] gl'ialtri" : notes sur la dimension linguistique de l'émigration corse au Venezuela au XIX<sup>e</sup> siècle », in Crastres F. (éd.), *L'Étranger: altérité, altération, métissage* (Rencontres universitaires internationales, Corti 7-9 Octobre 2015), Ajaccio, Albiana, pp. 223-235, , 2017

Medori Stella, 2013, «Éléments gallo-italiens et gallo-romans dans les parlers corses», *Revue de Linguistique Romane*, n°305-306, 2013, pp. 121-138.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

Moreau Marie-Louise (dir), *Sociolinguistique. Concepts de base*, Liège, Mardaga, 1997

Musée de la Corse, *I palazzi d'Americani*, Catalogue de l'exposition, Ajaccio, Albiana, 2017

Rey Didier, Giuliani Audrey, Gregori Sylvain et alii, *Identità. Les Corses et les migrations (XVIIe-XXIe siècles)*, Bastia, Catalogue Museu di Bastia, 2018

Rohlfs Gerhard, *L'italianità linguistica della Corsica*, Wien, Verlag Anton Schroll & Co, 1941

#### Créoles

Adelin Evelyne, *Créole et français de petits écoliers réunionnais. Prolégomènes à l'évaluation de langues proches*, Thèse de doctorat, Université de la Réunion, 2008.

Alaoui, Driss, « Les échanges et la mobilité à La Réunion », *Revue française d'éducation comparée*, no 18, mai 2019, p. 17-26.

Andoche Jacqueline, Williams-Wanquet Eileen, Watin Michel (éd.), *Identités, migrations et territoires dans l'océan Indien*, Université de La Réunion, Épica, 2014. Daniel Baggioni, Carpanin Marimoutou (éd.), *cuisines/Identités*, Université de La Réunion, 1988.

Antoine Régis, *Les écrivains français et les Antilles, Des premiers pères blancs aux surréalistes noirs*, Maisonneuve, 1978

Anselin, Alain, *L'émigration antillaise en France*, Paris, Editions Anthropos, 1979,

Barat Christian, *Nargoulan : cultures et rites malbar à la Réunion : approche anthropologique*, Éditions du Tramail, 1989.

Benoist, Jean, *Hindouismes créoles*, CTHS, 1998.

Bensa, Alban, *La Fin de l'exotisme*, Éditions Anarcharsis, 2006.

Bernabé Jean, Chamoiseau Patrick, Confiant Raphaël, , *Eloge de la créolité*, Gallimard, 1989

Homi K. Bhabha, *Les Lieux de la culture. Une théorie postcoloniale*, Éditions Payot, 2007, traduction de *The Location of Culture*, 1994.

Brès Jacques, Détrie Catherine, Siblot Paul (éd.), *Figures de l'interculturalité*, Praxiling, 1996.

Callandre Florence (éd.), *Archipels créoles de l'océan Indien : dynamique de la rencontre interculturelle et de la créolisation*, INALCO, Études Océan Indien N°49-50, 2013.

Carayol Michel, *Le français parlé à La Réunion, Phonétique et phonologie*, Lille, Honoré Champion, 1977.

Carayol Michel, *Particularités lexicales du français réunionnais*, Paris, Nathan, 1984.

Chane-Kune Sonia, *La Réunion n'est plus une île*, L'Harmattan, 1996.

Chaudenson Robert, *La créolisation : théorie, applications, implications*, Paris, L'Harmattan, 2003.

Chaudenson Robert, *Les créoles*, Paris, PUF, Que sais-je ?, 1995.

Chö Ly, « Analyse de l'influence du français sur le (h)mong en Guyane Française à travers le phénomène de l'emprunt linguistique », in *Langue et territoire : étude en sociolinguistique urbaine*, Al Reguigui (sous la dir.), Ontario, Human Sciences, Monograph Series, 2014.

Collectif, *Kréyol Factory*, Gallimard, 2009.

Collectif, *Diversité culturelle et identité réunionnaise*, Actes du colloque du 18-19 décembre 2001, Région Réunion, 2002.

Collectif, *Internationale de l'Imaginaire*, N°1, « Le Métis culturel », Babel N°109, 1994.

Collectif, *Internationale de l'Imaginaire*, N°11, « Les musiques du monde en question », Babel, 1999.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

Collectif, Département d'ethnologie, *Religions populaires et nouveaux syncrétismes*. Actes du colloque des 14-15 mai 2009, Éditions Surya, 2010.

Collectif, ODI, *Migrations indiennes, arts, histoire*. Actes du colloque de Stella Matutina, 12 août 2016, Éditions Surya, 2018.

Collomb Gérard et Tiouka Félix, *Na'na Kali'na. Une histoire des Kali'na en Guyane*, Ibis Rouge Éditions, 2000

Collomb Michel (éd.), *Figures de l'hétérogène*. Actes du XXVII<sup>e</sup> congrès de la SFLGC, Université Paul Valéry Montpellier III, 1998.

Crichlow Michaeline A, *Globalization and the Post-Creole Imagination*, Duke University Press, 2009.

Détrie Catherine, *Poétique du divers*, Université Paul Valéry, Praxiling, 1998.

Donabedian-Demopoulos Anaid. « Langues et diasporas: enjeux linguistiques et enjeux identitaires. Réflexion à partir du cas de l'arménien occidental. », Bruneau M. et al. *Arméniens et Grecs en diaspora : approches comparatives*, Oct 2001, Athènes, Grèce. École Française d'Athènes, p. 523-538, 2007

Dumas-Champion Françoise, *Le Mariage des cultures à l'île de la Réunion*, Karthala, 2008.

Elfort Maude et Roux Vincent (direction), *La question autochtone sur le Plateau des Guyanes*, Presses universitaires d'Aix-Marseille, Collection, Droit d'outre-mer, 2013

Arlette Girault-Fruet, *Les Voyageurs d'îles. Sur la route des Indes aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, Classiques Garnier, 2010.

Glissant Edouard, *L'Imaginaire des langues*, Gallimard, 2010.

Hall Stuart, *Identités et cultures 1 et 2*, Éditions Amsterdam, 2007, 2013.

Halt Catherine & O. Rose Sonya, *At Home with the Empire. Metropolitan Culture and the Imperial World*, Cambridge University Press, 2006.

Hazaël-Massieux Marie-Christine, « Et si l'on parlait des créoles dans les territoires créolophones ? », in Ela. *Études de linguistique appliquée*, 2006/3 (no 143), pages 281 à 296.

Hobsbawm Éric et Roger Terence, *L'Invention de la tradition*, Éditions Amsterdam, 2006 [édition originale en anglais 1983].

Jablonka Ivan, *Enfants en exil. Transfert des pupilles réunionnais en métropole (1963-1982)*, Le Seuil, 2007.

Labache Lucette, Médéa Laurent, Vergès Françoise (éd.), *Identité et société réunionnaise. Nouvelles perspectives et nouvelles approches*, Éditions Karthala, 2005.

Pier M. Larson, *Ocean of Letters ; language and Creolization in an Indian Ocean Diaspora*, Cambridge University Press, 2009.

Lionnet Françoise, *Le Su et l'incertain. Cosmopolitiques créoles de l'océan Indien*, Mauritius, L'Atelier d'écriture, 2012.

Moore, D., et Castelloti, V., *La compétence plurilingue : regards francophones*, Berne, Peter Lang, 2008.

Yolaine Parisot & N. Ouabdelmounen (dir.), *Genres et migrations postcoloniales. Lectures croisées de la norme*, Rennes, PUR, 2013, p.19-38.

Mam Lam Fouck Serge, *La société guyanaise à l'épreuve des migrations du dernier demi-siècle 1965-2015*, Ibis Rouge Éditions, 2015,

Patisson Céline, « Vrais » ou « faux » Antillais ? *La question du bilinguisme des Antillais de l'Île de France*, Paris, Edilivre, 2016,

Pourchez Florence (éd.) *Créolité, créolisation : regards croisés*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2013.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

Prudent Félix, « Diglossie et interlecte », *Langages*, 61, 13-38, 1981.

Prudent Félix, « Pratiques interlectales et résurgences puristes. Les modalités et les fruits d'une politique linguistique outremer. ». *Etudes Créoles*, 28, pp. 1–11, 2006.

Revue Hérodote N°105, *Langues et territoires : une question géopolitique*, 2002

Shahzaman Haque, "Transmissions des langues natives aux deuxièmes générations.... », in *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 2010, 52, p. 29-50.

Robin Régine, *Le Deuil de l'origine. Une langue en trop, la langue en moins*, Presses Universitaires de Vincennes, 1993.

Vergès Françoise, *Monsters and Revolutionaries. Family Romance and Metissage*, Duke University Press, 1999.

Vergès Françoise, Marimoutou Carpanin, *Amarres. Créolisations india-océanes*, L'Harmattan, 2003.

Vergès Françoise, Marimoutou Carpanin (éd.), *Racines et itinéraires de l'identité réunionnaise*, MCUR, 2007.

Weber Alain, *L'Émigration réunionnaise en France*, L'Harmattan, 1994.

#### Occitan

Auzias Jean-Marie, « Réflexions sociologiques sur le francitan », *Lengas*, no 11, 1982

Boyer Henri et Gardy Philippe (éds.), Boyer (Henri) et Gardy (Philippe) (ouvrage collectif sous la direction de), *Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan, des troubadours à l'Internet*, Paris, L'Harmattan, 2001.

Brun Auguste, *Essai sur la limite entre les parlers d'oïl et les parlers d'oc*, Paris : Droz, 1936.

Chambon Jean-Pierre, « Les centres urbains directeurs du midi dans la francisation de l'espace occitan et leurs zones d'influence : Esquisse d'une synthèse cartographique », *Revue de linguistique romane* 269-70, 2004, 5-13.

Courouau Jean-François, *Premiers combats pour la langue occitane. Manifestes linguistiques. XVIe-XVIIe siècles*, Anglet, Atlantica, 2001.

Escudé Pierre, « De l'invisibilisation et de son retroussement. Etude du cas occitan : normalité de la disparition, ou normalisation du bi/plurilinguisme ? », *Les minorités invisibles : diversité et complexité (ethno)sociolinguistiques*, sous la direction de Ksenija Djordjevic Léonard, Michel Houdiard, 2014, 9-21.

Hammel Etienne, Gardy Philippe, *L'occitan en Languedoc Roussillon*, Perpignan, Trabucaire, 1994.

Lieutard Hervé, « La conversion des occitanophones à l'usage du français », *Lenga e país d'òc*, n°43, <http://www.educ-revues.fr/LPOc/AffichageDocument.aspx?iddoc=41831&pos=10>

Martel Philippe, « Qui parle occitan ? A propos d'une enquête », *Langues et cité* (Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques, Délégation générale à la langue française et aux langues de France), n° 10, décembre 2007, p. 3, <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Observation-des-pratiques-linguistiques/Langues-et-cite/Langues-et-cite-n-10-l-occitan>

Martel Philippe, « L'occitan aujourd'hui », Paris, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, T VIII, *Les langues en danger*, Paris, 2000, p. 183-194.

Ronjat Jules, *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*, Mâcon, Protat frères, 1913, <https://archive.org/details/essaidesyntaxede00ronjuoft/page/n10>

Sauzet Patrick, « la diglossie: conflit ou tabou? », *La Bretagne linguistique*, vol. 5, 1-40, Brest, Centre de Recherche Bretonne et Celtique, Université de Bretagne Occidentale, 1985.

*Occitan Pratiques et représentations dans la région Languedoc-Roussillon / Région Languedoc-Roussillon – Montpellier*, mai et juin 1991. 57f .



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

*Pratiques et représentations de l'occitan / Conseil Général Pyrénées Atlantiques – Pau, septembre 1994. 60f ; 30 cm.*

*Pratique, présence et représentation de l'occitan dans les Hautes-Pyrénées / Conseil Général Hautes-Pyrénées – Tarbes, septembre 1995. 500f ; 30 cm.*

*Résultats de l'étude sociolinguistique : « présence, pratiques et représentations de la langue occitane en aquitaine », 2008,*

*Résultats de l'enquête sociolinguistique : « présence, pratiques et perceptions de la langue occitane en région Midi-Pyrénées », Décembre 2010,*

#### Tahitien

Charpentier Jean-Michel et François Alexandre, *Atlas linguistique de la Polynésie française*:  
<http://www.upf.pf/fr/alpf>

Lalondès Henri, *Problèmes socio-linguistiques en Polynésie*, Cahiers de l'ORSTOM, Vol IX, n° 1, 1972, p. 29-61

Rivière François, *Langue d'Océanie et histoire*, in Bensa-Rivière, *Le Pacifique, un monde épars*, L'harmattan, p. 75-104, 1998

Walworth Mary, *Journal of language contact*, octobre 2017, P. 98-141

## **B - Programme spécifique à chaque option**

### **1 -Agrégation externe de langues de France option corse**

#### **Épreuve écrite de commentaire**

1. De la Foata, Paul Mathieu, *Poesie giocose*, Ajaccio, CRDP, 2006
2. Natali Rocchiccioli, *Cavaleria paisana*, L'ammaniti, CRDP, 1999
3. Ghj. Thiers, *A barca di a Madonna*, Ajaccio, Albiana, 1996
4. *D'oghje si d'odiu nò*, raccolta, Albiana, 1995

#### **Épreuves orales**

##### **Épreuve orale de leçon**

##### Littérature

Les transformations du théâtre corse :

Petru Lucciana, *A Civittola*, L'ammaniti, CRDP, Ajaccio 1999

Ghj. Thiers, *I quattru mori*, Quaterni teatrini, Albiana/CCU, Ajaccio 2007

Notini Ghjannettu, *Arcanghjula*, A Muvra, Ajaccio 1930



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

---

#### Civilisation

La religiosité populaire

#### **Épreuve orale d'explication en corse d'un texte littéraire**

Même programme que pour la leçon (littérature) et l'épreuve écrite de commentaire de texte littéraire.

#### **Indications sur le programme des épreuves écrite de commentaire et orale d'explication de textes**

#### **Éléments de bibliographie**

##### Généraux

Casanova Pascale, La République mondiale des lettres, Paris, Éditions du Seuil, 1999

Gauvin Lise, Les langues du roman : du plurilinguisme comme stratégie textuelle, Les Presses de l'Université de Montréal, coll. « Espace littéraire », 1999.

Glissant Édouard, L'imaginaire des langues. Entretiens avec Lise Gauvin (1991-2009), Paris, Gallimard, 2010.

Glissant Édouard, Traité du Tout-Monde (Poétique IV), Paris, Gallimard, 1997.

Jouhaud Christian, Les pouvoirs de la littérature. Histoire d'un paradoxe., Paris, Gallimard, 2000.

Ménil Alain, Les Voies de la créolisation. Essai sur Édouard Glissant, Grenoble, De l'incidence éditeur, 2011.

Paré F. Les littératures de l'exiguïté, Québec, Le Nordir, 1993 PARE F. (1994) Théories de la fragilité, Québec, Le Nordir, 1994

##### Spécifiques

Arrighi Jean-Marie, art. « La littérature corse », Encyclopaedia Corsicae, volume III, p. 819, Pietraserena, Éditions Dumane, 2004.

Arrighi Jean-Marie, *Histoire de la langue corse*, Gisserot, Paris, 2002

Biancarelli Marc, *Cusmugrafia*, Ajaccio, Colonna Éditions, 2011

*Cuntesti, Regards sur le texte corse*, Université de Corse, Corte, BU-CRC, 2000.

Desanti Paul, *Trois poètes corses irrédentistes*, Albiana, Ajaccio, 2009

Di Meglio Alain, « De l'exiguïté à la continuité : une expression littéraire corse forte de ses réalités », *Les langues de France au XXIe siècle : vitalités sociolinguistiques et dynamiques culturelles*, Paris, L'Harmattan, 2006.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

Di Meglio Alain, « Eléments de continuité et de rupture » in *Cuntesti (regards sur le texte corse : langue, littérature, société)*, Alabiana/CCU, Ajaccio, 2000

*Dictionnaire historique de la Corse*, sous la direction de Serpentine A.-L., Ajaccio, Albiana, 2006

Emmanuelli René, « Les romans en dialecte corse » dans *Mélanges d'études offerts au professeur Paul Arrighi*, 1971

*Fert'Îles – Temps et espaces insulaires en littérature*, Université de Corse, Biguglia, Stamperia Sammarcelli, 2013.

Fusina Jacques (coord.) (1994) *Littératures et diglossies, 20 ans de production littéraire*, Actes du colloque de Corti sept. 94, Corte, CRC/U. de Corse.

Fusina Jacques, *Écrire en corse*, Clamecy, Klincksieck, 2010.

Gherardi Eugène, *Esprit corse et romantisme*, Ajaccio, Albiana, 2005.

Marchetti Pascal, *La corsophonie, un idiome à la mer*, Paris, Ed. Albatros, 1989.

Mémorial des Corses, Vol.7, Chapitre 4, Ajaccio, Albiana, 1999

Revue *Etudes corses* n°38, numéro spécial sur la littérature corse, Bastia, 1992

#### Anthologies

*A filetta/La fougère, Onze poètes corses contemporains*, PHI Luxembourg, 2005

Ceccaldi Mathieu, *Anthologie de la littérature corse*, Klincksieck, Paris 1973

Franchi Ghjan Ghjaseppu, *Forme è primure di a poesia d'Oghje*, CRDP Corse, Ajaccio, 1992

Franchi Ghjan Ghjaseppu, *Prosa d'oghje*, CRDP Corse, Ajaccio, 1998

Talamoni Jean-Guy, *Antulugia bilingua di a literatura corsa*, 2008

Yvia-Croce Hyacinthe, *Anthologie des écrivains corses*, DCL Ajaccio, 1987

Zerbi de Ghjermana & Raffaelli Micheli, *Antulugia di u cantu nustrale*, Ajaccio, 1993

Zerbi de Ghjermana, *Cantu nustrale*, CRDP Corse, Ajaccio, 2009

#### Articles spécialisés

Sur A barca di a Madonna :

Costanza Ferrini : *Venature Mediterranee, Dialogo con scrittori di oggi*, Mesogea, Messina, 1999.

F.-X. Renucci, Le personnage romanesque entre monologue et énonciation collective. Etude comparée de deux romans martiniquais (Le Nègre et l'Amiral et La Vierge du Grand Retour de R. Confiant) et deux romans corses (A Funtana d'Altea et A Barca di a Madonna de G. Thiers), Mémoire de DEA, Université de Corse Pascal Paoli, U.F.R. Lettres, Langues, Sciences Humaines, année 1997-1998.

Carla Fratta, Anna Giaufret, *La Vierge du Grand Retour de Raphaël Confiant et A barca di a Madonna de Ghjacumu Thiers ou de la centralité convergente des marges*, dans Publif@rum

Sur Poesie giocose :

R. Coti, *U spiritu fuatincu*, conférence présentée à Bastia le 25 octobre 1974, publiée dans revue *Rigiru*, Asnières, Sud-Régie, n° 4 à 5, lugliu è uttrovi 1975.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

#### Indications bibliographiques sur le programme de l'épreuve orale de leçon

- Bastide, R. *Éléments de sociologie religieuse*, Paris, Stock, 1997
- Collectif *Encyclopedia CORSICAE*, Tomes 2 et 3, Volumes Anthropologie, Pietraserena, Editions Dumane, 2004
- Desideri, L., Thiévant C., *Almanach de la mémoire et des coutumes*, Paris, Albin Michel, 1986
- Fogacci, T. : « Corse », in *Dictionnaire de la Mort*, (Ph. Di Folco), Paris, Ed. Larousse in Extenso, p.266-267.
- FOGACCI, T. "Mentalités et comportements mythico-religieux des Corses" in *Le Mémorial des Corses* n° 7, décembre 1999, Ajaccio, Albiana, pp.427-440
- Multedo, R., *Le folklore magique de la Corse*, Nice, Belisane, 1982
- Musée de la Corse, *Corsica Cristiana, 2000 ans de Christianisme*, Ajaccio, Albiana, 2001
- Musée de la Corse, *Les confréries de Corse*, Ajaccio, Albiana, 2010
- Quilici, F., *Chants sacrés traditionnels en Corse*, Encyclopédie des musiques sacrées, Paris, Labergerie, vol.3, 1971
- Verdoni, D. *A settimana santa : une manifestation de la religiosité populaire*, Ajaccio, Albiana, 2003

#### Indications bibliographiques pour l'épreuve de linguistique

- BDLC = Dalbera-Stefanaggi Maie-José – Retali-Medori Stella (sous la direction de), *Banque de Données Langue Corse*, Corti, Università P. Paoli – CNRS, 1986-
- Chiorboli Jean, *La langue des Corses. Notes linguistiques et glottopolitiques*, Bastia, 1993.
- Dalbera-Stefanaggi Marie-José, *Langue corse, une approche linguistique*, Paris, Ed. Klincksieck, 1978
- Dalbera-Stefanaggi Marie-José, "La flexion verbale et sa dynamique : un des traits de différenciation micro-régionale", *Études Corses, Hommages à Fernand Etti*, n°20-21, Ajaccio, 1983, pp. 353-383.
- Dalbera-Stefanaggi Marie-José, *Essais de linguistique corse*, Ajaccio, Éditions Alain Piazzola, 2001.
- Dalbera-Stefanaggi Marie-José, *La langue corse*, Paris, PUF, coll. Que sais-je? n° 3641, 2002
- Dalbera-Stefanaggi Marie-José, «L'italianità linguistica della Corsica: pour une réévaluation des rapports», *Continuum dialectal et frontières linguistiques en Méditerranée Occidentale, Actes du 128<sup>e</sup> Congrès du CTHS, Bastia, 14-21 avril 2003, Études Corses*, 59, 2004, pp. 55-63.
- Dalbera-Stefanaggi Marie-José – Retali-Medori Stella, «Trente ans de dialectologie corse: autour du programme *Nouvel Atlas Linguistique et Ethnographique de la Corse* et *Banque de Données Langue Corse*», in Retali-Medori Stella (éd.), *Tribune des chercheurs, études en linguistique, Corse d'hier et d'aujourd'hui, Nouvelle série*, n°6, Bastia, Société des Sciences Historiques et Naturelles de la Corse, pp. 17-25.
- Giacomo-Marcellesi Mathée, 1978, «Différenciations micro-régionales et intercompréhension dans l'espace linguistique corse», *Pieve è paesi*, Paris, C.N.R.S. Editions, 1978, pp. 208-244.
- Glessgen Martin-Dietrich, 2007, *Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique française et romane*, Paris, Armand Colin, Coll. U.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

Klinkenberg Jean-Marie, 1994, *Des langues romanes, Introduction aux études de linguistique romane*, Louvain-la-Neuve, Editions Duculot, collection Manuels, Champs linguistiques.

Retali-Medori Stella, 2015, «Les liens entre corse et toscan: un héritage médiéval?», in Graziani Françoise (organisatrice) in 750 ans de la naissance de Dante Alighieri, Corti, Università Pasquale Paoli

Retali-Medori Stella (éd.), 2018, *Actes du colloque de lexicographie dialectale et étymologique en l'honneur de Francesco Domenico Falcucci (Corte–Rogliano, 28-30 Octobre 2015)*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, coll. Lingua, cultura, territorio, n° 61.

## 2 Agrégation externe de langues de France option créole

### Épreuve écrite de commentaire

#### Créole guadeloupéen

Maryse Condé , *Traversée de la mangrove*, Gallimard Folio, 1992

José Jernidier, *Circulez !*, Ed Jasor, 2017

Max Ripon, *Agouba*, Ed Jasor, 1993

Sony Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale, Gran parade ti cou baton*. 1971, Ed Jasor 2011

#### Créole guyanais

Alfred Parépou, 1885, *Atipa, roman guyanais*, Éditions Caribéennes, réédition 1980.

Elie Stephenson, *O Mayouri*, L'Harmattan, 1988.

Léon Gontran Damas, *Veillées noires*, Léméac, 1999.

Léon Gontran Damas, *Pigments. Névralgies*, Présence Africaine, 1972.

#### Créole martiniquais

Patrick Chamoiseau, *Chronique des sept misères*, Gallimard Folio, 1988

Raphaël Confiant , *Bitako a*, 1985 , Ed du Gerec (préface de Jean Bernabé)

Gilbert Gratiant , *Fab Compè Zicaque* , Fables créoles, Stock 1996

Georges Mauvois, *Don Juan*, Ibis Rouge, 1996

#### Créole réunionnais

Axel Gauvin, *Bayalina*, Éditions Grand Océan, 1995.

Daniel Honoré, *Vativière*, Éditions K'A, 2006.

Vincent Fontano, *Galé*, Éditions K'A, 2016.

Jean Albany, *Bal Indigo*, chez l'auteur, 1976.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

#### Épreuve orale de leçon

##### Littérature :

Même programme que pour le commentaire écrit.

##### Civilisation :

La chanson populaire dans les aires créolophones françaises

#### Épreuve orale d'explication en créole d'un texte littéraire

Même programme de littérature que pour le commentaire écrit.

#### Indications bibliographiques non exhaustives sur le programme des épreuves

##### Littérature (épreuves écrites et orales)

###### Antilles-Guyane

##### Études générales :

Antoine, Régis, *Les écrivains français et les Antilles, Des premiers pères blancs aux surréalistes noirs*, Maisonneuve, 1978

Beniamino, M, *La francophonie littéraire, Essai pour une théorie*, L'Harmattan, 1999

Bérard Stéphanie, *Théâtres des Antilles. Traditions et scènes contemporaines*, L'Harmattan, 2009

Bernabé Jean, Chamoiseau Patrick, Confiant Raphaël, *Éloge de la créolité*, Gallimard, 1989

Jean-Luc Bonniol (coordination), « Un miracle créole », *L'Homme, Revue française d'anthropologie* n°s 207-208, Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales, 2013

Burton Richard, , *Le roman marron : études sur la littérature martiniquaise contemporaine*, L'Harmattan, 1997

Corzani Jack, *La littérature des Antilles-Guyane françaises*, Fort-de-France, Désormeaux, 1978

Chamoiseau Patrick & Confiant Raphaël, *Lettres créoles Tracées antillaises et continentales de la littérature*, Hatier, 1991 réédition chez Gallimard 1999

Gauvin Lise, *L'écrivain francophone à la croisée des langues*, Karthala, 1997

Glissant Edouard, *Le discours antillais*, Seuil, 1980

Glissant Edouard, *Poétique de la relation*, Gallimard, 1990

Glissant Edouard, *Introduction à une poétique du divers*, Gallimard, 1996

Gombaud-Saintonge Yvonne, *Fleurs du gaïac. Poètes guadeloupéens du XXème siècle*, Pointe-à-Pitre, Jasor, 2013

Ludwig Ralph (ed.), *Ecrire « la parole de nuit »*, *La nouvelle littérature antillaise*, Gallimard, 1994

Ludwig Ralph, « Littératures des mondes créoles, des débuts aux questionnements actuels », *Études Créoles – Vol. XXXIII n°1 - 2015* [En ligne]

Magdelaine Valérie & Marimoutou C. (eds), *Contes et romans*, « Univers créoles 4 », Anthropos, 2004



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

Ménil René, *Tracées, Identité, Négritude, esthétique aux Antilles*, Robert Lafont, 1981.

Moura Jean-Marc, , *Littératures francophones et théorie post-coloniale*, Presses Universitaires de France 1999/2007

Oublié Jessica & Rousseau Marie-Ange, *Péyi an nou*, Paris, Steinki, 2017

Perret Delphine, *La créolité : espace de création*, Ibis Rouge, 2001

Prudent L. Félix (coordination), *Kouté pou tann ! Anthologie de la nouvelle poésie créole*, Editions Caribéennes, 1984

Ruprecht Alvina (dir), *Les théâtres francophones et créolophones de la Caraïbe*, L'Harmattan, 2003

Selbonne Ronald (éd.), *Sonny Rupaïre, fils inquiet d'une igname brisée*, Jasor, 2013

Toumson Roger, *Mythologie du métissage*, Presses Universitaires de France, 1998

Toumson Roger, *L'utopie perdue des îles d'Amérique*, Honoré Champion, 2004

#### Sur les auteurs :

##### Patrick Chamoiseau :

Auzas Noémie, *La Créativité verbale dans l'œuvre romanesque de Patrick Chamoiseau : langues et langages, Chronique des sept misères, Solibo Magnifique*, Texaco, mémoire de DEA sous la direction de Claude Fintz, Grenoble III, juin 2004

Bullo Alain, *Patrick Chamoiseau, Chronique des sept misères : de l'oralité à l'écriture*, Venise, Anno Academio, 1994

Hamoui Nonnon, Blandine, *Le statut problématique de l'écriture dans Chronique des sept misères, Solibo Magnifique, Texaco, de Patrick Chamoiseau*, mémoire de maîtrise, Aix-Marseille 1, 1996

Molinari, Chiara, *L'Oral dans les écrits romanesques francophones : une approche ethnographique de l'imaginaire sonore et prosodique*, DSR linguistique sous la direction de Coste Daniel, Paris III, 2003

Moudeleino, Lydie, *Patrick Chamoiseau : se faire marqueur de paroles, l'Ecrivain antillais au miroir de sa littérature*, Paris, Karthala, 1997

Rosier, Fabienne, *Le Rire dans la trilogie Chronique des sept misères, Solibo Magnifique, Texaco*, sous la direction de Anne Leoni, Université de Provence, Aix-Marseille 1, 2002

#### - Articles :

Chancé Dominique, *Patrick Chamoiseau entre réel merveilleux et baroque, quelle éthique, quelle lecture ?*, in « littératures francophones et politiques », CAIRN 2009.

Hazaël-Massieux Marie-Christine, *Chamoiseau écrit-il en créole ou en français ? Etudes créoles*, vol. XXI, n°2, 1998, pp. 111-126

Hazaël-Massieux Marie-Christine, *A propos de Chronique des sept misères : une littérature en français régional pour les Antilles*, Etudes Créoles, vol. XI, n°1, 1988, pp. 118-131

Hazaël-Massieux Marie-Christine, « La langue, enjeu littéraire dans les écrits des auteurs antillais ? », Cahiers de l'association internationale des études françaises, n°55, mai 2003, pp. 154-177

Kundera, Milan, « Beau comme une rencontre multiple », L'Infini, n° 34, pp. 51-62

Rejouis Rose Myriam, *Une lectrice dans la salle : entretien de Réjouis Rose Myriam avec Patrick Chamoiseau*, 1999, disponible sur internet : [www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/paroles/chamoiseau.html](http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/paroles/chamoiseau.html)

Ruhé Ernstpeter, « Bâti sur des brumes de mémoires, Raphaël Confiant et Patrick Chamoiseau, mythographes de la Créolité », Cahiers de l'association internationale des études françaises, n°55, mai 2003, pp.179-194



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

#### Maryse Condé :

Gloria Nine Onyeozini *L'ironie et le fantastique dans Traversée de la Mangrove de Maryse Condé*, Nouvelles écritures francophones, Presses de l'université de Montréal, 2001.

Cottenet-Hage Madeleine et Muddileno Lydie, *Maryse Condé, une nomade inconvenante*, Ibis Rouge 2010

*Maryse Condé, rébellion et transgressions*, Collectif sous la dir de Noëlle CARRUGGI, Karthala 2010

#### Raphaël. Confiant.

. [https://www.persee.fr/doc/caief\\_0571-5865\\_2003\\_num\\_55\\_1\\_1492](https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_2003_num_55_1_1492)

. <https://journals.library.brocku.ca/index.php/voixplurielles/article/view/538>

. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01970390/>

Marthouzet Denis, *espace urbain et urbanisme dans l'œuvre de R. Confiant*, 1999 :

Ruhé Ernstpeter, « Bâtir sur des brumes de mémoires, Raphaël Confiant et Patrick Chamoiseau, mythographes de la Créolité », Cahiers de l'association internationale des études françaises, n°55, mai 2003, pp.179-194

#### Léon-Gontran Damas

Blérald Monique, Gyssels Kathleen, Lony Marc (eds.), *Léon Gontran Damas, poète, écrivain patrimonial et post colonial*, Ibis Rouge, 2014

Emina Antonella (éd), *Léon Gontran Damas, Cent ans en noir et blanc*, CNRS Editions, 2014

#### Elie Stephenson

Ndagano Biringanine, *L'œuvre théâtrale inédite d'Elie Stephenson*, Karthala, 2018

### Réunion

#### Généralités

Armand Alain, Chopinet Gérard. *La littérature réunionnaise d'expression créole : 1828-1982*, Paris : L'Harmattan, 1984

Béniamino Michel, « La littérature réunionnaise : contexte et problèmes actuels », *Francophonia, Les littératures Réunionnaises*, N°53, Firenze : Olschki Editore, 2007.

Blondeau Nicole, « Littérature de l'île de La Réunion », *Europe plurilingue*, N°20, novembre 2000.

*Encyclopédie de La Réunion*, tome 7, Livres Réunion, 1980.

Hausser Michel, Martine Mathieu-Job, *Littératures francophones III. Afrique noire, Océan Indien*, Belin, 1998.

Joubert Jean-Louis, *Littératures de l'océan Indien*, Édicef, 1991

Magdelaine-Andrianjafitrimo, Valérie, « Littératures de La Réunion, littératures plurielles » in *Hommes & migrations*, n° 1275, septembre-octobre 2008.

Magdelaine-Andrianjafitrimo Valérie, Marimoutou Carpanin, *Un état des savoirs à La Réunion. Tome II. Littératures*, Université de La Réunion, 2004.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

Marimoutou Carpanin, « Les littératures créoles de l'Indianocéanie », in J.M. Jauze (dir.), *Patrimoine partagé. Traits communs en Indianocéanie*, Commission de l'océan Indien, 2016, p. 147-159.

*Revue de littérature comparée*, avril-juin 2006, « Les littératures indiaocéaniques ».

#### Romans

Bertrand Sandrine, *Représentations des subalternités, de la ligne de couleur et du genre dans les romans et récits mémoriels mauriciens et réunionnais*, Thèse de doctorat, Université de La Réunion, 2014.

Magdelaine-Andrianjafitrimo Valérie « Espaces, lieux communs, lieux de culture, dans quelques romans réunionnais contemporains » *Francophonía*, N°53, Les littératures Réunionnaises », Olschki Editore, Firenze, 2007.

Magdelaine-Andrianjafitrimo Valérie, Marimoutou Carpanin, *Univers créoles 4. Contes et romans*, Éditions Anthropos/Économica, 2004.

Marimoutou Carpanin, *Le Roman réunionnais, une problématique du Même et de l'Autre ; essai sur la poésie du texte romanesque en situation de diglossie*, Thèse pour le doctorat d'État, Université Paul Valéry-Montpellier III, 1990. En ligne sur le site des Presses Universitaires indianocéaniques (PUI)

Mathieu Martine, *Le discours créole dans le roman réunionnais de langue française*, thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Université d'Aix-en-Provence, 1984.

#### Sur Axel Gauvin

Hélias Frédérique (éd.), *Lékritir Axel Gauvin*, Éditions K'A, 2013.

Marimoutou Carpanin, « Écriture de/dans l'hétérogénéité : francophonie littéraire et littérature créole. Un auteur à l'œuvre. Axel Gauvin. », *Études créoles*, volume XX, N°1, 1997, p.11-28.

Mathieu-Job Martine, *Axel Gauvin. Faïms d'enfance*, Éditions Honoré Champion, 2014.

Raffy-Hideux Peggy, *L'univers d'axel Gauvin : paysage, société, écriture*, L'Harmattan, 2005.

#### Sur Daniel Honoré

Hélias Frédérique (éd.), *Lékritir Daniel Honoré*, Éditions K'A, 2015.

Leperlier Florent, *L'écriture de l'errance et l'errance de l'écriture dans le roman réunionnais de langue créole*, Université de La Réunion, 1994.

#### Poésie

Béniamino Michel, *L'Imaginaire réunionnais : recherches sur les déterminations constitutives du rapport entre le sujet et l'île*, Éditions du Tramail, 1992.

Fruteau Jean-Claude, *À la découverte de La Réunion*. Volume 10, « L'Art de dire », Éditions Favory, 1980.

Hélias Frédérique, *La poésie réunionnaise et mauricienne d'expression créole : histoire et formes*, Éditions K'A, 2014

Marimoutou Carpanin, *L'île-écriture. Écriture du désir, écriture de l'île. Mauvaise conscience et quête de l'identité dans la poésie réunionnaise d'expression française*. Albany, Azéma, Gamaleya, Lorraine, Gunéneau, Debars, ADER, 1980.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

Prudent Lambert Félix (éd.), *Anthologie de la nouvelle poésie créole. Caraïbe, Océan Indien*, Éditions caribéennes/ACCT, 1984.

Roche Daniel-Rolland, *Lire la poésie réunionnaise contemporaine*, Éditions de l'UFOI, 1982.

#### Sur Jean Albany

Prosper Ève (éd), *Jean Albany, le chantre de la Créolie, Saint-Denis, Édition des Amis d'Auguste Lacaussade*, 2018, p.35-50

Marimoutou Félix, *Chants et poèmes : une lecture de Bleu Mascarin, Bal Indigo de Jean Albany, Somin Granbwa de Gibert Pounia, Démavouz la vi de Danyél Waro*, Éditions K'A, 2007.

#### Théâtre

Cadjee Zarine, « Le théâtre réunionnais des années 70 à nos jours. Un topos du texte dramatique, esclavage et libération », *Francpfontia*, 53, 2007, p.183-204.

Lauret Francky, *Écriture théâtrale contemporaine et tradition orale créole à La Réunion*, Université de La Réunion, 2011.

Magdelaine-Andranjafitrimo Valérie, « Parcours dans l'expression théâtrale réunionnaise », *Plaisance*, 2013.

Marimoutou Carpanin, « Le théâtre réunionnais contemporain en langue créole », *Études créoles*, vol.XXXIII, N°2, 2015.

Vidot Françoise Michèle, *Histoire du théâtre à la Réunion des origines à 1880*, Université de La Réunion, 1983.

#### **Indications bibliographiques concernant la civilisation (épreuve de leçon)**

##### La Chanson populaire dans les aires créolophones françaises

Cette thématique invite à s'interroger sur la chanson populaire dans les quatre aires créolophones au cours des XIX<sup>ème</sup>, XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècles. Elle a partie indiscutablement liée avec les thématiques de la musique et de la danse, qui l'accompagnent sans cesse. Cependant, c'est une réflexion sur les formes, les fonctions et les valeurs de la chanson populaire qui est attendue des candidats. Que chantent les habitants des zones créolophones, à quelles occasions, et dans quelles langues chantent-ils ? Quelles sont les valeurs et les évolutions de la chanson populaire ? La bibliographie proposée ici est seulement indicative.

#### Bibliographie indicative (Antilles-Guyane)

Abrahams R., *The man of words in the West Indies*, Johns Hopkins University Press, 1983

Alpha Jenny & Natalie Levisalles, *Paris créole blues Autobiographie*, Ed. du Toucan, 2011

Anderson-Bagoë Aude, *Encyclopédie de la musique traditionnelle aux Antilles Guyane*, Editions Lafontaine, 2005

Anonyme, *Les musiques guadeloupéennes dans le champ culturel afro-américain au sein des musiques du monde*, Editions Caribéennes, 1988



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

- Bastide Roger, *Les Amériques noires*, Payot, 1967
- Belfort-Chanol Aline, *Le bal paré-masqué Un aspect du carnaval de la Guyane française*, Ibis Rouge , 2000
- Benoît Edouard, Taupe C., Lacréole M., Etzol R., *Bomboliko chan kaché é jé*, CRDP Pointe à Pitre 1983
- Benoit Ed., *Musique populaire de la Guadeloupe. De la biguine au zouk 1940-1980*, Office Régional du Patrimoine guadeloupéen, Pointe à Pitre, 1990.
- Berté Marie, *Sous les filaos (avec les conteurs créoles)*, Fort-de-France, Imprimerie officielle, 1941
- Blérald Monique, *Musiques et danses créoles au tambour*, Ibis Rouge Editions, 2011
- Bougerol Christiane, 1997, *Une ethnographie des conflits aux Antilles. Jalousie, commérages, sorcellerie*, PUF Bureau du Patrimoine Ethnologique, 1989, *Musiques en Guyane*, Conseil Régional de Guyane
- Cable Georges Washington, 1889, « The Dance in place Congo », *The Century Magazine*,
- Carbet Marie-Magdeleine, *Comptines et chansons antillaises*, Québec, Léméac,, 1975
- Castray Jean-Fred, *Un siècle de gwoka, Analyse comparée de 100 œuvres 34 compositeurs*, Le Moule, Amfrika, Cefrim, 2017
- Catillon Mauricette & Guédon Henri, *De l'onomatopée créole à la percussion*, Ed Van de Velde, Luynes, 1980.
- Clidière Sylvie (ed), *Les musiques guadeloupéennes dans le champ culturel afro-américain au sein des musiques du monde*, Editions Caribéennes, 1988.
- Collectif, *Le carnaval, sources, tradition, modernité*, Les Cahiers du Patrimoine n°23 & 24, Conseil Régional de la Martinique, 2007.
- Conrath Philippe, *Kassav'*, « Le club des stars », Seghers, 1987
- Coridun Victor, 1929, *Carnaval de Saint Pierre (Martinique) Chansons créoles d'avant 1902*, Fort-de-France, Auguste Flaun éditeur, Rééd. 1980
- Danglades Jean Luc, 1997, *Chants et compositions de Loulou Boislaville*, SOFIAC, 1997
- Debs Henri, , *Mémoires et vérités sur la musique aux Antilles, Guadeloupe, Martinique, Haïti, Dominique*, Région Guadeloupe, 2011
- Désert Gérald, *Le Zouk Genèse et représentations sociales d'une musique populaire*, Anibwe, 2018
- Dicale Bertrand, *Ni noires ni blanches Histoire des musiques créoles*, Cité de la musique, Philharmonie de Paris, 2017
- Donatien Fernand, *La musique en Martinique*, Fort-de-France , Sim'ekol, Les presses littéraires, 1999.
- Entiope Gabriel, *Nègres, danse et résistance, La Caraïbe du XVIIIè au XIXè siècle*, L'Harmattan, 1996.
- Fargues Charles-Henri, *Le guide du carnavalier, Mas koulou pété po po*, Ed Lafontaine, 1998
- Francisco Charles, *Ainmin la vie*, Eurotrajectoire 2005
- Glondu-Seloi Catherine, *Ronne Aul & Loulou Boislaville : deux grandes figures de la tradition martiniquaise*, K Editions 2010
- Guilbault Jocelyne, *Zouk : world music in the West Indies*, The University Chicago Press, 1993
- Hayet Armand, , *Chansons des îles*, Editions Denoel , 1937
- Hazael-Massieux Marie-Christine, *Chansons des Antilles, comptines, formulettes*, Editions CNRS 1987.
- Hearn L., *Esquisses martiniquaises*, Rééd 1887.
- Jallier Maurice et Yollen Lossen, *Musiques aux Antilles Mizik bô kay*, Editions Caribéennes 1985.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

- Jean-Baptiste-Edouard Roland, *Fernand Donatien Le triomphe de la chanson créole*, K Editions , 2014.
- Julien Lung Fou Marie-Thérèse, *Le carnaval aux Antilles*, Desormeaux 1979
- Lafontaine M.-C., "Le chant du peuple guadeloupéen ou 'Plus c'est pareil, plus c'est différent'", dans *La Caraïbe des îles au continent, Cahiers d'études africaines* 148 : 907-942, 1997.
- Leiris Michel, *Contacts de civilisations en Guadeloupe et en Martinique*, Gallimard 1953
- Leymarie I., *Du tango au reggae : musiques noires d'Amérique latine et des Caraïbes*, Flammarion, 1998
- Lockel Gérard, *Traité de Groka moderne*, 1981
- Lomax Alan, 2014, *Le pays où naquit le blues*, Les fondateurs de briques
- Meunier Jean Pierre & Léardée Brigitte, *La biguine de l'oncle Ben's*, Ed Caribéennes 1989
- Migeret Hélène, "Chez Nana", *Les Temps modernes* n°470, 476-485, 1995.
- Petitjean Roget Jacques, *La société d'habitation à la Martinique. Un demi-siècle de formation 1634-1685*, 1980
- Pierre-Charles Livie, *Femmes et chansons*, Editions Louis Soulanges, 1975
- Pindard M. F., *Musique traditionnelle créole. Le grajé de Guyane*, Ibis Rouge, 2006.
- Rosemain Jacqueline, *La musique dans la société antillaise (1635-1902)*, L'Harmattan, 1986,
- Rosemain J., "Comment parler à Dieu. L'instruction des esclaves et l'action missionnaire en Guadeloupe pendant l'Ancien Régime", *Cahiers de Littérature Oraie* N°21, pp 15-35, 1987
- Rosemain J., *Jazz et biguine : les musiques noires du nouveau monde*, L'Harmattan, 1993
- Salzedo Willy, *Mon histoire du zouk*, Nestor, 2014
- Schmidt Nelly, « Chansons des 'nouveaux libres' de Guadeloupe et Martinique (1848-1851) », dans *Chansons d'Afrique et des Antilles*, « Itinéraires et contacts de cultures Volume 8, L'Harmattan, 1988
- Thibault de Chanvalon Jean-Baptiste, 1763, *Voyage à la Martinique*,
- Uri Alex & Françoise, , *Musiques et musiciens de la Guadeloupe, le chant de Karukera*, Sous l'égide de la Région Guadeloupe, 1991.
- Yang-Ting Fernand, Rééd. 1995, *Saint Pierre avant 1902*,

#### Bibliographie indicative (La Réunion)

- David Christophe, Ladauge Bernadette, *Un siècle de musique réunionnaise*, chez l'auteur, 2004.
- Dicale Bertrand, *Ni noires ni blanches. Histoire des musiques créoles*, Cité de la musique, 2017.
- Collectif, *Musiques. Encycopédie pour le XXI<sup>e</sup> siècle*, tome 3, « Musiques et cultures », Actes Sud/Cité de la musique, 2005.
- Dupuis Régine, *La chanson réunionnaise : une approche sociolinguistique*, thèse de doctorat en Sciences du langage, Université Paris-Descartes, 1995.
- Filliol Xavier, *Les Musiques à la Réunion*, Éditions du CNH, août 1993, N°39.
- Hélias Frédérique, *La poésie réunionnaise et mauricienne d'expression créole : histoire et formes*, Éditions K'A, 2014.
- La Selve Jean-Pierre, *Musiques traditionnelles de la Réunion*, Éditions Kréolart, 2015.
- Legros Nathalie, *Madoré*, Éditions Réunion, 1990.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2020

---

Live Y.S et Hamon J.F., *Kabaro II*, 2-3, « Diversité et spécificité des musiques traditionnelles de l'océan Indien », Éditions L'Harmattan, 2004.

Magdelaine-Andrianjafitrimo Valérie et Marimoutou Carpanin, *Univers créoles 6*, « Le Champ littéraire réunionnais en questions », Éditions Anthropos/Économica, 2006.

Marimoutou Félix, *Chants et poèmes*, Éditions K'A, 2007.

Samson Guillaume, Lagarde Benjamin, Marimoutou Carpanin, *L'Univers du maloya*, Éditions de la DREOI, 2008.

Servan-Schreiber Catherine, *Histoire d'une musique métisse à l'île Maurice. Chutney indien et séga Bollywood*, Riveneuve éditions, 2010.